

viu  
.es

2019-2020



# Guía didáctica

## Localización de software y contenido web

Título: Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación

Módulo: Traducción especializada

Créditos: 6 ECTS

Código: 37GTRA

Curso: 2019-2020

**viu** | **Universidad**  
Internacional  
de Valencia

**Título:** Localización de software y contenido web

**Profesor:** Dr. Juan José Arevalillo Doval

**email:** juanjose.arevalillo@campusviu.es

**Descripción** En esta asignatura se desarrollan las competencias necesarias para llevar a cabo la localización de software y de contenido web. Para ello, se profundizará en el uso de documentación paralela como recurso en la traducción especializada, en la correcta utilización de las convenciones textuales en función del tipo de documento y en la elección de la estrategia translativa adecuada en función del tipo de documento, situación de comunicación, naturaleza del encargo, etc.

**Carácter** Obligatoria

**Créditos ECTS:** 6

**Contextualización** Esta asignatura introduce los conceptos de globalización, internacionalización y localización y se pone el foco en la práctica de la localización de software, la internacionalización de web multilingües y la localización sitios web.

**Modalidad** Online

**Temario:**

1. INTRODUCCIÓN A LA LOCALIZACIÓN
  - 1.1. Concepto de localización, internacionalización y globalización
  - 1.2. Aspectos clave de la localización en diversos entornos
2. DESARROLLO Y TECNIFICACIÓN DE LA LOCALIZACIÓN
  - 2.1. Los agentes de la localización y el perfil del traductor informático
  - 2.2. Irrupción de la tecnología en el mundo profesional del traductor
  - 2.3. Inicios de la tecnología de la traducción
  - 2.4. Memorias de traducción y traducción asistida por ordenador
3. TIPOS DE LOCALIZACIÓN
  - 3.1. Localización de videojuegos
  - 3.2. Localización de dispositivos móviles
4. LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS
  - 4.1. Modo en que la localización afecta al programa informático
  - 4.2. Interfaz de usuario
  - 4.3. Componentes traducibles de la interfaz de usuario
  - 4.4. Ayuda en línea
  - 4.5. Archivos de ayuda en formato HTML
  - 4.6. Localización de la documentación
5. LOCALIZACIÓN DE PÁGINAS WEB
  - 5.1. Web estáticas y web dinámicas
  - 5.2. Lenguajes de marcado: HTML y XML

**Competencias:**

**Generales:**

CG1 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos para formular juicios a partir de una información en sus lenguas de trabajo (A, B y C) y campo de especialidad (traducción científico-

técnica, audiovisual, económica o jurídica), incluyendo reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas en el ámbito de la Traducción y la Interpretación.

CG2 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos a contextos multidisciplinares relacionados con los estudios de Traducción e Interpretación

CG3 - Que los estudiantes sean capaces de comunicar, de un modo claro y sin ambigüedades, sus conclusiones, los conocimientos y razones últimas que las sustentan en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación.

CG4 - Que los estudiantes sean capaces de traducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad, no solo en el ámbito académico sino también en el marco profesional de la Traducción y la Interpretación.

CG5 - Que los estudiantes sean capaces de abordar las diferentes materias de estudio en el ámbito de la Traducción y la Interpretación de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

CG6 - Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos a la práctica, para utilizar los conocimientos adquiridos en el ámbito académico en situaciones lo más parecidas posibles a la realidad de la profesión del traductor o intérprete.

CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio

CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio

CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética

CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado

CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía

#### **Específicas:**

CE3 - Reconstruir de manera oral la información que procede de diversas fuentes en lengua hablada, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE4 - Reconstruir la información que procede de diversas fuentes en lengua escrita, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE5 - Expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE6 - Analizar profesionalmente todo tipo de textos para determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE7 - Crear profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual, en su lengua materna (Lengua A), nivel C2 del MCER.

CE8 - Comprender una amplia variedad de textos extensos con cierto nivel de exigencia en su Lengua B, en el nivel C1 del MCER.

CE16 - Utilizar recursos documentales para la traducción tales como diccionarios, glosarios, bases de datos, corpus lingüísticos, textos paralelos y similares.

CE17 - Utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.

CE18 - Demostrar habilidades en la mediación lingüística.

CE19 - Utilizar las herramientas tecnológicas afines a la Traducción.

CE21 - Reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad

CE22 - Revisar con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.

### Actividades Formativas

Actividad formativa	Horas	Presencialidad
Clases expositivas	15	0
Clases prácticas	15	0
Tutorías	20	0
Trabajo autónomo	100	0

### Metodologías docentes

Clases teóricas impartidas sincrónicamente como lecciones magistrales o exposiciones, en las que además de presentar el contenido de la asignatura, se explican los conceptos fundamentales y se desarrolla el contenido teórico.

Clases prácticas donde se trabajarán una colección de tareas que el alumnado llevará a cabo de forma síncrona a lo largo de toda la asignatura, entre las que podemos encontrar: análisis de casos, resolución de problemas, comentarios críticos de textos, análisis de lecturas, etc.

Tutorías periódicas entre el profesorado y el alumnado para la resolución de dudas, orientación, supervisión, etc. Hay tutorías síncronas y asíncronas.

Trabajo individual o grupal, que puede ser síncrono o asíncrono, para la adquisición de competencias, consistente, según proceda, en búsqueda de bibliografía y documentación y análisis de las mismas, reflexión sobre problemas planteados en la plataforma, resolución de actividades propuestas en la plataforma, elaboración de materiales de estudio, así como trabajo colaborativo basado en principios constructivistas.

### Sistema de Evaluación

Sistemas de evaluación	Ponderación mínima	Ponderación máxima
Evaluación continua	0.0	60.0
Evaluación final	0.0	40.0

**Normativa específica:** No

### Bibliografía:

- Dunne, K. J. (2006). *Perspectives on localization*. Amsterdam: Benjamins.
- Dunne, K. J., & Dunne, E. S. (2011). *Translation and localization project management: The art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Co.
- Esselink, B (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Abingdon: Routledge.
- Méndez, G. R. (2015). *Localización de videojuegos: Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.